

SALOME

EINZIGER AKT

Eine Terrasse im Palast des Königs Herodes. Man hört Lärm und Geschrei aus dem angrenzenden Bankettsaal, in dem Herodes mit vielen Gästen seinen Gebrtstag feiert. Im Hintergrund ist eine Zisterne sichtbar. Es ist tiefe Nacht, aber der helle Mond erleuchtet die Szene.

Erste Szene

NARRABOTH

Wie schön ist die Prinzessin Salome heute Nacht!

PAGE

Sieh die Mondscheibe, wie sie seltsam aussieht. Wie eine Frau, die aufsteigt aus dem Grab.

NARRABOTH

Sie ist sehr seltsam. Wie eine kleine Prinzessin, deren Füße weiße Tauben sind. Man könnte meinen, sie tanzt.

PAGE

Wie eine Frau, die tot ist. Sie gleitet langsam dahin.

(Lärm im Bankettsaal.)

ERSTER SOLDAT

Was für ein Aufruhr! Was sind das für wilde Tiere, die da heulen?

ZWEITER SOLDAT

Die Juden.
(trocken)

Sie sind immer so. Sie streiten über ihre Religion.

ERSTER SOLDAT

Ich finde es lächerlich, über solche Dinge zu streiten.

NARRABOTH

(warm)

Wie schön ist die Prinzessin Salome heute Abend!

PAGE

(unruhig)

Du siehst sie immer an. Du siehst sie zuviel an. Es ist gefährlich, Menschen auf diese Art anzusehen. Schreckliches kann geschehen.

NARRABOTH

Sie ist sehr schön heute Abend.

ERSTER SOLDAT

Der Tetrarch sieht finster drein.

ZWEITER SOLDAT

Ja, er sieht finster drein.

ACTO ÚNICO

Una terraza en el palacio del rey Herodes. Se oyen ruidos y gritos que llegan desde la sala de banquetes contigua en la que Herodes celebra su cumpleaños con numerosos invitados. En el fondo se puede ver una cisterna. Es noche profunda, pero la luna clara ilumina la escena.

Escena Primera

NARRABOTH

¡Qué hermosa está la princesa Salomé esta noche!

PAJE

Mira la luna, qué rara parece. Como una mujer que surge de la tumba.

NARRABOTH

Está muy rara. Como una princesita cuyos pies fueran blancas palomas. Se diría que baila.

PAJE

Como una mujer que está muerta. Se desliza lentamente.

(Ruido en la sala de banquetes.)

PRIMER SOLDADO

¡Vaya un alboroto! ¿Qué bestias salvajes son ésas que aúllan ahí?

SEGUNDO SOLDADO

Los judíos.
(seco)

Siempre están así. Discuten sobre su religión.

PRIMER SOLDADO

Encuentro ridículo discutir sobre tales cosas.

NARRABOTH

(con ardor)

¡Qué hermosa está la princesa Salomé esta noche!

PAJE

(inquieto)

Estás mirándola siempre. La miras demasiado. Es peligroso mirar a la gente de esa manera. Puede suceder algo terrible.

NARRABOTH

Está muy hermosa esta noche.

PRIMER SOLDADO

El tetrarca parece sombrío.

SEGUNDO SOLDADO

Sí, parece sombrío.

ERSTER SOLDAT

Auf wen blickt er?

ZWEITER SOLDAT

Ich weiß nicht.

NARRABOTH

Wie blaß die Prinzessin ist. Niemals habe ich sie so blaß gesehen. Sie ist wie der Schatten eine weißen Rose in einem silbernen Spiegel.

PAGE

(sehr unruhig)

Du mußt sie nicht ansehen.

Du siehst sie zuviel an.

Schreckliches kann geschehen.

STIMME DES JOCHANAAN

(aus der Zisterne)

Nach mir wird Einer kommen, der ist stärker als ich. Ich bin nicht wert, ihm zu lösen den Riemen an seinen Schuh'n. Wenn er kommt, werden die verödeten Stätten frohlocken. Wenn er kommt, werden die Augen der Blinden den Tag sehen. Wenn er kommt, die Ohren der Tauben geöffnet.

ZWEITER SOLDAT

Heiß ihn schweigen!

ERSTER SOLDAT

Er ist ein heil'ger Mann.

ZWEITER SOLDAT

Er sagt immer lächerliche Dinge.

ERSTER SOLDAT

Er ist sehr sanft. Jeden Tag, den ich ihm zu essen gebe, dankt er mir.

EIN CAPPADOCIER

Wer ist es?

ERSTER SOLDAT

Ein Prophet.

EIN CAPPADOCIER

Wie ist sein Name?

ERSTER SOLDAT

Jokanaan.

EIN CAPPADOCIER

Woher kommt er?

ERSTER SOLDAT

Aus der Wüste. Eine Schar von Jüngern war dort immer um ihn.

EIN CAPPADOCIER

Wovon redet er?

ERSTER SOLDAT

Unmöglich ist's, zu verstehn, was er sagt.

PRIMER SOLDADO

¿A quién mira?

SEGUNDO SOLDADO

No lo sé.

NARRABOTH

Qué pálida está la princesa. Nunca la he visto tan pálida. Es como la sombra de una rosa blanca en un espejo de plata.

PAJE

(muy inquieto)

No debes mirarla.

La miras demasiado.

Puede suceder algo terrible.

LA VOZ DE JOCHANAAN

(desde la cisterna)

Después de mí vendrá uno que es más fuerte que yo. No soy digno de desatar las correas de sus sandalias. Cuando venga, los lugares desiertos se alegrarán. Cuando venga, los ojos de los ciegos verán el día. Cuando venga, los oídos de los sordos se abrirán.

SEGUNDO SOLDADO

¡Hacedlo callar!

PRIMER SOLDADO

Es un hombre santo.

SEGUNDO SOLDADO

Siempre dice cosas absurdas.

PRIMER SOLDADO

Es muy afable. Cada día, cuando le llevo la comida, me da las gracias.

UN CAPADOCIO

¿Quién es?

PRIMER SOLDADO

Un profeta.

UN CAPADOCIO

¿Cuál es su nombre?

PRIMER SOLDADO

Jokanaan.

UN CAPADOCIO

¿De dónde viene?

PRIMER SOLDADO

Del desierto. Una multitud de discípulos le rodeaba siempre.

UN CAPADOCIO

¿De qué habla?

PRIMER SOLDADO

Es imposible entender lo que dice.

**EIN CAPPADOCIER**

Kann man ihn sehn?

ERSTER SOLDAT

Nein, der Tetrarch hat es verboten.

NARRABOTH

(sehr erregt)

Die Prinzessin erhebt sich! Sie verläßt die Tafel. Sie ist sehr erregt. Sie kommt hierher.

PAGE

Sieh sie nicht an!

NARRABOTH

Ja, sie kommt auf uns zu.

PAGE

Ich bitte dich, sieh sie nicht an!

NARRABOTH

Sie ist wie eine verirrte Taube.

Zweite Szene

(Salome tritt erregt ein.)

SALOME

Ich will nicht bleiben. Ich kann nicht bleiben. Warum sieht mich der Tetrarch fortwährend so an mit seinen Maulwurfsaugen unter den zuckenden Lidern? Es ist seltsam, daß der Mann meiner Mutter mich so ansieht. Wie süß ist hier die Luft! Hier kann ich atmen... Da drinnen sitzen Juden aus Jerusalem, die einander über ihre närrischen Gebräuche in Stücke reißen... Schweigsame, list'ge Ägypter und brutale, ungeschlachte Römer mit ihrer plumpen Sprache... Oh, wie ich diese Römer hasse!

PAGE

(zu Narraboth)

Schreckliches wird geschehn. Warum siehst du sie so an?

SALOME

Wie gut ist, in den Mond zu sehn. Er ist wie eine silberne Blume, kühl und keusch. Ja, wie die Schönheit einer Jungfrau, die rein geblieben ist.

DIE STIMME DES JOCHANAAN

Siehe, der Herr ist gekommen, des Menschen Sohn ist nahe.

SALOME

Wer war das, der hier gerufen hat?

ZWEITER SOLDAT

Der Prophet, Prinzessin.

UN CAPADOCIO

¿Se le puede ver?

PRIMER SOLDADO

No, el tetrarca lo ha prohibido.

NARRABOTH

(muy agitado)

¡La princesa se levanta! Abandona la mesa. Está muy agitada. Viene hacia aquí.

PAJE

¡No la mires!

NARRABOTH

Sí, viene hacia nosotros.

PAGE

¡Te suplico que no la mires!

NARRABOTH

Es como una paloma extraviada.

Escena Segunda

(Entra Salomé, muy agitada.)

SALOMÉ

No me quedará. No puedo quedarme. ¿Por qué me mira el tetrarca continuamente con sus ojos de topo bajo los párpados temblones? Es extraño que el esposo de mi madre me mire así. ¡Qué dulce es aquí el aire! Aquí puedo respirar... Ahí dentro hay judíos de Jerusalén que a causa de sus ridículas ceremonias se hacen pedazos unos a otros... Egipcios silenciosos, ladinos y romanos brutales, zafios con su jerga grosera... ¡Oh, cómo odio a los romanos!

PAJE

(a Narraboth)

Va a suceder algo terrible. ¿Por qué la miras así?

SALOMÉ

Qué bueno es ver la luna. Es como una flor de plata, fría y casta. Sí, como la belleza de una virgen que permanece pura.

LA VOZ DE JOCHANAAN

Ved, el Señor ha llegado, el Hijo del Hombre está cerca.

SALOMÉ

¿Quién es el que ha gritado ahí?

SEGUNDO SOLDADO

El profeta, princesa.

SALOME

Ach, der Prophet! Der, vor dem der Tetrarch Angst hat?

ZWEITER SOLDAT

Wir wissen davon nichts, Prinzessin. Es war der Prophet Jokanaan, der hier rief.

NARRABOTH

(zu Salome)

Beliebt es Euch, daß ich Eure Sänfte holen lasse, Prinzessin? Die Nacht ist schön im Garten.

SALOME

Er sagt schreckliche Dinge über meine Mutter, nicht wahr?

ZWEITER SOLDAT

Wir verstehen nie, was er sagt, Prinzessin.

SALOME

Ja, er sagt schreckliche Dinge über sie.

EIN SKLAVE

(eintretend)

Prinzessin, der Tetrarch ersucht Euch, wieder zum Fest hineinzugehen.

SALOME

(heftig)

Ich will nicht hineingehn. *(Der Sklave geht ab.)* Ist dieser Prophet ein alter Mann?

NARRABOTH

(dringender)

Prinzessin, es wäre besser, hineinzugehen. Gestattet, daß ich Euch führe.

SALOME

(gesteigert)

Ist dieser Prophet ein alter Mann?

ERSTER SOLDAT

Nein, Prinzessin, er ist ganz jung.

DIE STIMME DES JOCHANAAN

Jauchze nicht, du Land Palästina, weil der Stab dessen, der dich schlug, gebrochen ist. Denn aus dem Samen der Schlange wird ein Basilisk kommen, und seine Brut wird die Vögel verschlingen.

SALOME

Welch seltsame Stimme! Ich möchte mit ihm sprechen...

ZWEITER SOLDAT

Prinzessin, der Tetrarch duldet nicht, daß irgendwer mit ihm spricht. Er hat selbst dem Hohenpriester verboten, mit ihm zu sprechen.

SALOMÉ

¡Ah, el profeta! ¿Ése a quien teme el tetrarca?

SEGUNDO SOLDADO

No sabemos nada de eso, princesa. Es el profeta Jokanaan el que ha gritado ahí.

NARRABOTH

(a Salomé)

¿Os parece bien que ordene traer vuestra litera, princesa? La noche es hermosa en el jardín.

SALOMÉ

Dice cosas horribles sobre mi madre, ¿no es verdad?

SEGUNDO SOLDADO

Nunca entendemos lo que dice, princesa.

SALOMÉ

Sí, dice cosas horribles sobre ella.

UN ESCLAVO

(entrando)

Princesa, el tetrarca os ruega que volváis a la fiesta.

SALOMÉ

(furiosa)

No quiero volver. *(El esclavo sale.)* ¿Es un hombre viejo ese profeta?

NARRABOTH

(con insistencia)

Princesa, sería mejor que regresárais. Permitid que os acompañe.

SALOMÉ

(con entusiasmo)

¿Es un hombre viejo ese profeta?

PRIMER SOLDADO

No, princesa, es muy joven.

LA VOZ DE JOCHANAAN

No te alegres, tierra de Palestina, porque la vara del que te azotaba se haya quebrado. Pues de la simiente de la serpiente saldrá un basilisco, y sus crías devorarán a los pájaros.

SALOMÉ

¡Qué extraña voz! Quisiera hablar con él...

SEGUNDO SOLDADO

Princesa, el tetrarca no permite que nadie hable con él. Incluso al sumo sacerdote le ha prohibido que hable con él.

SALOME

SALOME

Ich wünsche mit ihm zu sprechen.

ZWEITER SOLDAT

Es ist unmöglich, Prinzessin.

SALOME

(immer heftiger)

Ich will mit ihm sprechen... Bringt diesen Propheten heraus!

ZWEITER SOLDAT

Wir dürfen nicht, Prinzessin.

SALOME

(tritt an die Zisterne heran und blickt hinunter)

Wie schwarz es da drunten ist! Es muß schrecklich sein, in so einer schwarzen Höhle zu leben... Es ist wie eine Gruft... *(wild)*

Habt ihr nicht gehört? Bringt den Propheten heraus! Ich möchte ihn sehn!

ERSTER SOLDAT

Prinzessin, wir dürfen nicht tun, was Ihr von uns begehrt.

SALOME

(erblickt Narraboth)

Ah!

PAGE

Oh, was wird geschehn? Ich weiß, es wird Schreckliches geschehn.

SALOME

(tritt an Narraboth heran; leise und lebhaft sprechend)

Du wirst das für mich tun, Narraboth, nicht wahr? Ich war dir immer gewogen. Du wirst das für mich tun. Ich möchte ihn bloß sehn, diesen seltsamen Propheten. Die Leute haben so viel von ihm gesprochen. Ich glaube, der Tetrarch hat Angst vor ihm.

NARRABOTH

Der Tetrarch hat es ausdrücklich verboten, daß irgendwer den Deckel zu diesem Brunnen aufhebt.

SALOME

Du wirst das für mich tun, Narraboth, und morgen, wenn ich in einer Sänfte an dem Torweg, wo die Götzenbilder stehn, vorbeikomme, werde ich eine kleine Blume für dich fallen lassen, ein kleines grünes Blümchen.

NARRABOTH

Prinzessin, ich kann nicht, ich kann nicht.

SALOMÉ

Deseo hablar con él.

SEGUNDO SOLDADO

Es imposible, princesa.

SALOMÉ

(cada vez más furiosa)

Quiero hablar con él... ¡Sacad a ese profeta!

SEGUNDO SOLDADO

No tenemos permiso, princesa.

SALOMÉ

(se acerca a la cisterna y mira al interior)

¡Qué oscuro está ahí dentro! Debe de ser horrible vivir en una cueva tan oscura... Es como una cripta... *(salvaje)*

¿No habéis oído? ¡Sacad al profeta de ahí! ¡Deseo verlo!

PRIMER SOLDADO

Princesa, no tenemos permiso para hacer lo que nos pedís.

SALOMÉ

(viendo a Narraboth)

¡Ah!

PAJE

Oh, ¿qué va a suceder? Sé que va a suceder algo terrible.

SALOMÉ

(acercándose a Narraboth, hablando bajo y animada)

Tú lo harás por mí, Narraboth, ¿verdad? Yo siempre he sido amable contigo. Tú lo harás por mí. Sólo quiero mirar a ese extraño profeta. La gente ha hablado tanto de él. Creo que el tetrarca tiene miedo de él.

NARRABOTH

El tetrarca ha prohibido terminantemente que nadie levante la tapa de este pozo.

SALOMÉ

Lo harás por mí, Narraboth, y mañana, cuando pase en mi litera ante la puerta donde están los ídolos, dejaré caer una florecilla para ti, una florecilla verde.

NARRABOTH

Princesa, no puedo, no puedo.

SALOME

(bestimmter)

Du wirst das für mich tun, Narraboth. Du weißt, daß du das für mich tun wirst.

Und morgen früh werde ich unter denn Musselinschleiern dir einen Blick zuwerfen, Narraboth, ich werde dich ansehen, kann sein, ich werde dir zulächeln. Sieh mich an, Narraboth, sieh mich an. Ah! Wie gut du weißt, daß du tun wirst, um was ich dich bitte! Wie du es weißt! *(stark)*
Ich weiß, du wirst das tun.

NARRABOTH

(gibt den Soldaten ein Zeichen)

Laßt den Propheten herauskommen... Die Prinzessin Salome wünscht ihn zu sehn.

SALOME

Ah!

(Der Prophet kommt aus der Zisterne.)

Dritte Szene

(Salome, in seinen Anblick versunken, weicht langsam von ihm zurück.)

JOCHANAAN

(stark)

Wo ist er, dessen Sündenbecher jetzt voll ist? Wo ist er, der eines Tages im Angesicht alles Volkes in einem Silbermantel sterben wird? Heißt ihn hierherkommen, auf daß er die Stimme Dessen höre, der in den Wüste und in den Häusern der Könige gekündet hat.

SALOME

Von wem spricht er?

NARRABOTH

Niemand kann es sagen, Prinzessin.

JOCHANAAN

Wo ist sie, die sich hingab der Lust ihrer Augen, die gestanden hat vor buntgemalten ännerbildern und Gesandte ins Land der Chaldäer schickte?

SALOME

(tonlos)

Es spricht von meiner Mutter.

NARRABOTH

(heftig)

Nein, nein, Prinzessin.

SALOME

(matt)

Ja, er spricht von meiner Mutter.

SALOMÉ

(más decidida)

Lo harás por mí, Narraboth. Sabes que lo harás por mí.

Y mañana temprano, a través de los velos de muselina, te dirigiré una mirada, Narraboth, te miraré, puede que hasta te sonría. Mírame, Narraboth, mírame. ¡Ah! ¡Sabes muy bien que harás lo que te pido! ¡Lo sabes! *(fuerte)*
Sé que lo harás.

NARRABOTH

(haciendo un gesto a los soldados)

Haced salir al profeta... La princesa Salomé desea verlo.

SALOMÉ

¡Ah!

(El profeta sale de la cisterna.)

Escena Tercera

(Salomé, absorta en su contemplación, retrocede lentamente ante él.)

JOCHANAAN

(con voz fuerte)

¿Dónde está aquél cuya copa de pecados ya está llena? ¿Dónde está aquél que un día, a la vista de todo el pueblo, morirá con un manto de plata? Llamadlo para que venga aquí a escuchar la voz de aquél que ha clamado en el desierto y en los palacios de los reyes.

SALOMÉ

¿De quién habla?

NARRABOTH

Nadie puede decirlo, princesa.

JOCHANAAN

¿Dónde está ella, la que abandonándose al goce de sus ojos se detuvo ante imágenes de hombres pintadas de colores y envió emisarios a la tierra de los caldeos?

SALOMÉ

(con voz débil)

Habla de mi madre.

NARRABOTH

(vehemente)

No, no, princesa.

SALOMÉ

(débil)

Sí, habla de mi madre.



JOCHANAAN

Wo ist sie, die den Hauptleuten Assyriens sich gab? Wo ist sie, die sich den jungen Männern der Ägypter gegeben hat, die in feinen Leinen und Hyazinthgesteinen prangen, deren Schilde von Gold sind und die Leiber wie Riesen? Geht, heißt sie aufstehen vom Bett ihrer Greuel, vom Bett ihrer Blutschande; auf daß sie die Worte dessen vernehme, der dem Herrn die Wege bereitet, und ihre Missetaten bereue. Und wenn sie gleich nicht bereut, heißt sie herkommen, denn die Geißel des Herrn ist in seiner Hand.

SALOME

Er ist schrecklich. Er ist wirklich schrecklich.

NARRABOTH

Bleibt nicht hier, Prinzessin, ich bitte Euch!

SALOME

Seine Augen sind von allem das Schrecklichste. Sie sind wie die schwarzen Höhlen, wo die Drachen hausen! Sie sind wie schwarze Seen, aus denen irres Mondlicht flackert. Glaubt ihr, daß er noch einmal sprechen wird?

NARRABOTH

(immer aufgeregter)

Bleibt nicht hier, Prinzessin. Ich bitte Euch, bleibt nicht hier!

SALOME

Wie abgezehrt er ist! Er ist wie ein Bildnis aus Elfenbein. Gewiß ist er keusch wie der Mond. Sein Fleisch muß sehr kühl sein, kühl wie Elfenbein. Ich möchte ihn näher besehn.

NARRABOTH

Nein, nein, Prinzessin.

SALOME

Ich muß ihn näher besehn.

NARRABOTH

Prinzessin! Prinzessin...

JOCHANAAN

Wer ist dies Weib, das mich ansieht? Ich will ihre Augen nicht auf mir haben. Warum sieht sie mich so an mit ihren Goldaugen unter den gleißenden Lidern? Ich weiß nicht, wer sie ist. Ich will nicht wissen, wer sie ist. Heißt sie gehn! Zu ihr will ich nicht sprechen.

SALOME

Ich bin Salome, die Tochter der Herodias, Prinzessin von Judäa.

JOCHANAAN

¿Dónde está ella, la que se entregó a los capitanes asirios? ¿Dónde está la que se entregó a los jóvenes de Egipto, vestidos de fino lino y de jacinto que llevan escudos de oro y sus cuerpos son como de gigantes? ¡Id, decidle que se levante del lecho de sus abominaciones, del lecho de su incesto; que oiga las palabras de quien prepara el camino del Señor y para que se arrepienta de sus iniquidades. Y aunque no se arrepienta, decidle que venga, pues el Señor tiene el azote en su mano.

SALOMÉ

Es terrible. Es verdaderamente terrible.

NARRABOTH

¡No os quedéis aquí, princesa, os lo suplico!

SALOMÉ

Sus ojos son lo más terrible de todo. ¡Son como las negras cavernas donde moran los dragones! Son como negros lagos en los que riela la luz de la luna. ¿Crees que hablará otra vez?

NARRABOTH

(cada vez más agitado)

No os quedéis aquí, princesa. ¡Os lo suplico, no os quedéis aquí!

SALOMÉ

¡Qué demacrado está! Es como una imagen de mar fil. Seguro que es casto como la luna. Su carne debe de ser muy fría, fría como el marfil. Quiero verle más de cerca.

NARRABOTH

No, no, princesa.

SALOMÉ

He de verlo más de cerca.

NARRABOTH

¡Princesa! Princesa...

JOCHANAAN

¿Quién es esta mujer que me mira? No quiero que sus ojos se fijen en mí. ¿Por qué me mira así con sus ojos dorados bajo sus párpados rutilantes? No sé quién es. No quiero saber quién es. ¡Decidle que se vaya! No es a ella a quien debo hablar.

SALOMÉ

Soy Salomé, la hija de Herodias, princesa de Judea.

JOCHANAAN

Zurück, Tochter Babylons! Komm dem Erwählten des Herrn nicht nahe! Deine Mutter hat die Erde erfüllt mit dem Wein ihrer Lüste, und das Unmaß ihrer Sünden schreit zu Gott.

SALOME

Sprich mehr, Jochanaan, deine Stimme ist wie Musik in meinen Ohren.

NARRABOTH

Prinzessin, Prinzessin, Prinzessin!

SALOME

Sprich mehr, sprich mehr, Jochanaan, und sag mir, was ich tun soll!

JOCHANAAN

Tochter Sodoms, komm mir nicht nahe! Vielmehr bedecke dein Gesicht mit einem Schleier, streue Asche auf deinem Kopf, mach dich auf in die Wüste und suche des Menschen Sohn.

SALOME

Wer ist das, des Menschen Sohn? Ist er so schön wie du, Jochanaan?

JOCHANAAN

Weiche von mir! Ich höre die Flügel des Todesengels im Palaste rauschen...

SALOME

Jochanaan!

NARRABOTH

Prinzessin, ich flehe, geht hinein!

SALOME

Jochanaan! Ich bin verliebt in deinen Leib, Jochanaan! Dein Leib ist weiß wie die Lilien auf einem Felde, von der Sichel nie berührt. Dein Leib ist weiß wie der Schnee auf den Bergen Judäas. Die Rosen im Garten von Arabiens Königin sind nicht so weiß wie dein Leib, nicht die Rosen im Garten der Königin, nicht die Füße der Dämmerung auf den Blättern, nicht die Brüste des Mondes auf dem Meere, nichts in der Welt ist so weiß wie dein Leib. *(zart)* Laß mich ihn berühren, deinen Leib.

JOCHANAAN

Zurück, Tochter Babylons! Durch das Weib kam das Übel in die Welt. Sprich nicht zu mir. Ich will dich nicht anhören! Ich höre nur auf die Stimme des Herrn, meines Gottes.

JOCHANAAN

¡Atrás, hija de Babilonia! ¡No te acerques al elegido del Señor! Tu madre ha cubierto la tierra con el vino de sus goces y la enormidad de sus pecados llega hasta Dios.

SALOMÉ

Sigue hablando, Jochanaan, tu voz es como música para mis oídos.

NARRABOTH

¡Princesa, princesa, princesa!

SALOMÉ

¡Sigue hablando, sigue hablando, Jochanaan, y dime lo que debo hacer!

JOCHANAAN

¡Hija de Sodoma, no te acerques a mí! Mejor cúbrete el rostro con un velo, echa ceniza sobre tu cabeza, ve al desierto y busca al Hijo del Hombre.

SALOMÉ

¿Quién es el Hijo del Hombre? ¿Es tan hermoso como tú, Jochanaan?

JOCHANAAN

¡Aléjate de mí! Oigo el batir de las alas del ángel de la muerte en el palacio...

SALOMÉ

¡Jochanaan!

NARRABOTH

¡Princesa, os lo suplico, entrad!

SALOMÉ

¡Jochanaan! ¡Estoy enamorada de tu cuerpo, Jochanaan! Tu cuerpo es blanco como los lirios de un prado nunca tocados por la hoz. Tu cuerpo es blanco como la nieve en las montañas de Judea. Las rosas en el jardín de la reina de Arabia no son tan blancas como tu cuerpo, ni las rosas en el jardín de la reina, ni los pies alba sobre las hojas, ni el seno de la luna sobre el mar, nada en el mundo es tan blanco como tu cuerpo. *(dulcemente)* Déjame tocar tu cuerpo.

JOCHANAAN

¡Atrás, hija de Babilonia! Por la mujer vino el mal al mundo. No me hables. ¡No quiero escucharte! Sólo escucho la voz del Señor, mi Dios.

SALOME

SALOME

Dein Leib ist grauenvoll. Er ist wie der Leib eines Aussätzigen. Er ist wie eine getünchte Wand, wo Nattern gekrochen sind; wie eine getünchte Wand, wo Skorpione ihr Nest gebaut. Er ist wie ein übertünchtes Grab voll widerlicher Dinge. Er ist gräßlich, dein Leib ist gräßlich. In dein Haar bin ich verliebt, Jochanaan. Dein Haar ist wie Weintrauben, wie Büschel schwarzer Trauben, an den Weinstöcken Edoms. Dein Haar ist wie die Zedern, die großen Zedern von Libanon, die den Löwen und Räubern Schatten spenden. Die langen schwarzen Nächte, wenn der Mond sich verbirgt, wenn die Sterne bangen, sind nicht so schwarz wie dein Haar. Des Waldes Schweigen... Nichts in der Welt ist so schwarz wie dein Haar. Laß mich es berühren, dein Haar!

JOCHANAAN

Zurück, Tochter Sodoms! Berühre mich nicht! Entweihe nicht den Tempel des Herrn, meines Gottes!

SALOME

Dein Haar ist gräßlich! Es starrt von Staub und Unrat. Es ist wie eine Dornenkrone auf deinen Kopf gesetzt. Es ist wie ein Schlangenknoten gewickelt um deinen Hals. Ich liebe dein Haar nicht.

(mit höchster Leidenschaft)

Deinen Mund begehre ich, Jochanaan. Dein Mund ist wie ein Scharlachband an einem Turm von Elfenbein. Er ist wie ein Granatapfel, von einem Silbermesser zerteilt. Die Granatapfelblüten in den Gärten von Tyrus, glühender als Rosen, sind nicht so rot. Die roten Fanfaren der Trompeten, die das Nahen von Kön'gen künden und vor denen der Feind erzittert, sind nicht so rot wie dein roter Mund. Dein Mund ist röter als die Füße der Männer, die den Wein stampfen in der Kelter. Er ist röter als die Füße der Tauben, die in den Tempeln wohnen. Dein Mund ist wie ein Korallenweig in der Dämmerung des Meers, wie der Purpur in den Gruben von Moab, der Purpur der Könige.

(außer sich)

Nichts in der Welt ist so rot wie dein Mund. Laß mich ihn küssen, deinen Mund.

JOCHANAAN

(leise, in tonlosem Schauder)

Niemals, Tochter Babylons, Tochter Sodoms... Niemals!

SALOME

Ich will deinen Mund küssen, Jochanaan. Ich will deinen Mund küssen.

SALOMÉ

Tu cuerpo es horroroso. Es como el cuerpo de un leproso. Es como una pared encalada por la que se han arrastrado las culebras; como una pared encalada donde han anidado los escorpiones. Es como una tumba encalada llena de cosas repulsivas. Es horrible, tu cuerpo es horrible. Estoy enamorada de tu pelo, Jochanaan. Tu pelo es como racimos de uvas, como racimos de uva negra de las viñas de Edom. Tu pelo es como los cedros, los grandes cedros de Líbano, que dan sombra a los leones y a los ladrones. Las largas noches negras, cuando la luna se oculta, cuando las estrellas tienen miedo, no son tan negras como tu pelo. El silencio del bosque... Nada en el mundo es tan negro como tu pelo. ¡Déjame tocar tu pelo!

JOCHANAAN

¡Atrás, hija de Sodoma! ¡No me toques! ¡No profanes el templo del Señor, mi Dios!

SALOMÉ

¡Tu pelo es horrible! Está cubierto de polvo y de inmundicia. Es como una corona de espinas sobre tu cabeza. Es como un nudo de serpientes enroscadas en torno a tu cuello. No me gusta tu pelo.

(con la mayor pasión)

Deseo tu boca, Jochanaan. Tu boca es como una cinta escarlata sobre una torre de marfil. Es como una granada partida por un cuchillo de plata. Las flores de granado que brotan en los jardines de Tiro, más incandescentes que las rosas, no son tan rojas. Las rojas fanfarrias de las trompetas, que anuncian la llegada de los reyes y hacen temblar al enemigo, no son tan rojas como tu roja boca. Tu boca es más roja que los pies de los hombres que pisan la uva en los lagares. Es más roja que las patas de las palomas que habitan en los templos. Tu boca es como un ramo de coral en el crepúsculo del mar, como el púrpura en las minas de Moab, la púrpura de los reyes.

(fuera de sí)

Nada en el mundo es tan rojo como tu boca. Déjame besar tu boca.

JOCHANAAN

(en voz baja, con tono de desprecio)

Nunca, hija de Babilonia, hija de Sodoma... ¡Nunca!

SALOMÉ

Quiero besar tu boca, Jochanaan. Quiero besar tu boca.

NARRABOTH

(in höchster Angst und Verzweiflung)

Prinzessin, Prinzessin, die wie ein Garten von Myrrhen ist, die die Taube aller Tauben ist, sieh diesen Mann nicht an. Sprich nicht solche Worte zu ihm. Ich kann es nicht ertragen...

SALOME

Ich will deinen Mund küssen, Jochanaan. Ich will deinen Mund küssen. *(Narraboth ersticht sich und fällt tot zwischen Salome und Jochanaan.)* Laß mich deinen Mund küssen, Jochanaan!

JOCHANAAN

Wird dir nicht bange, Tochter der Herodias?

SALOME

Laß mich deinen Mund küssen, Jochanaan!

JOCHANAAN

Tochter der Unzucht, es lebt nur Einer, der dich retten kann. Geh, such ihn. *(mit größter Wärme)*

Such ihn. Er ist in einem Nachen auf dem See von Galiläa und redet zu seinen Jüngern.

(sehr feierlich)

Knie nieder am Ufer des Sees, ruf' ihn an und rufe ihn beim Namen. Wenn er zu dir kommt, und er kommt zu allen, die ihn rufen, dann bücke dich zu seinen Füßen, daß er dir deine Sünden vergeben.

SALOME

(wie verzweifelt)

Laß mich deinen Mund küssen, Jochanaan!

JOCHANAAN

Sei verflucht, Tochter der blutschänderischen Mutter, sei verflucht!

SALOME

Laß mich deinen Mund küssen, Jochanaan.

JOCHANAAN

Ich will dich nicht ansehen. Du bist verflucht, Salome. Du bist verflucht.

(Er geht wieder in die Zisterne herab.)

Vierte Szene

(Herodes und Herodias treten mit Gefolge ein.)

HERODES

Wo ist Salome? Wo ist die Prinzessin? Warum kam sie nicht wieder zum Bankett, wie ich ihr befohlen hatte? Ah! Da ist sie!

NARRABOTH

(con la mayor angustia y desesperación)

Princesa, princesa, vos que sois como un jardín de mirra, vos que sois la paloma de todas las palomas, no miréis a ese hombre. No le digáis semejantes palabras. No puedo soportarlo...

SALOMÉ

Quiero besar tu boca, Jochanaan. Quiero besar tu boca. *(Narraboth se apuñala y cae muerto entre Salomé y Jochanaan.)* ¡Déjame besar tu boca, Jochanaan!

JOCHANAAN

¿No tienes miedo, hija de Herodias?

SALOMÉ

¡Déjame besar tu boca, Jochanaan!

JOCHANAAN

Hija de la deshonestidad, sólo existe Uno que puede salvarte. Ve, búscalos. *(con el mayor calor)*

Búscalos. Está en una barca en el mar de Galilea y habla a sus discípulos.

(muy solemne)

Arrodíllate en la orilla del mar, llámalo, y llámalo por su nombre. Cuando venga a ti, pues acude a todos los que le llaman, échate a sus pies, para que te perdone tus pecados.

SALOMÉ

(como desesperada)

¡Déjame besar tu boca, Jochanaan!

JOCHANAAN

¡Maldita seas, hija de madre incestuosa, maldita seas!

SALOMÉ

Déjame besar tu boca, Jochanaan.

JOCHANAAN

No quiero mirarte. Estás maldita, Salomé. Estás maldita.

(Desciende al interior de la cisterna.)

Escena Cuarta

(Entra Herodes con Herodias acompañados de su séquito.)

HERODES

¿Dónde está Salomé? ¿Dónde está la princesa? ¿Por qué no ha vuelto al banquete como le he ordenado? ¡Ah! ¡Ahí está!

**HERODIAS**

Du sollst sie nicht ansehen. Fortwährend siehst du sie an!

HERODES

Wie der Mond heute Nacht aussieht! Ist es nicht ein seltsames Bild? Es sieht aus wie ein wahnwitziges Weib, das überall nach Buhlen sucht... wie ein betrunkenes Weib, das durch Wolken taumelt...

HERODIAS

Nein, der Mond ist wie der Mond, das ist alles. Wir wollen hineingehn.

HERODES

Ich will hier bleiben. Manassah, leg' Teppiche hierher! Zündet Fackeln an! Ich will noch Wein mit meinen Gästen trinken. Ah! Ich bin ausgeglitten. Ich bin in Blut getreten, das ist ein böses Zeichen. Warum ist hier Blut? Und dieser Tote? Wer ist dieser Tote hier? Wer ist dieser Tote? Ich will ihn nicht sehn.

ERSTER SOLDAT

Es ist unser Hauptmann, Herr.

HERODES

Ich erließ keinen Befehl, daß er getötet werde.

ERSTER SOLDAT

Er hat sich selbst getötet, Herr.

HERODES

Das scheint mir seltsam. Der junge Syrier, er war sehr schön. Ich erinnere mich, ich sah seine schmachttenden Augen, wenn er Salome ansah. Fort mit ihm.
(Die Soldaten tragen den Leichnam weg.)
Es ist kalt hier. Es weht ein Wind... Weht nicht ein Wind?

HERODIAS

(trocken)

Nein, es weht kein Wind.

HERODES

Ich sage euch, es weht ein Wind... Und in der Luft hör ich etwas wie das Rauschen von mächtigen Flügeln... Hört ihr es nicht?

HERODIAS

Ich höre nichts.

HERODES

Jetzt höre ich es nicht mehr. Aber ich habe es gehört, es war das Wehn des Windes. Es ist vorüber. Horch! Hört ihr es nicht? Das Rauschen von mächtigen Flügeln...

HERODIAS

No debes mirarla. ¡La miras sin cesar!

HERODES

¡Qué aspecto tiene la luna esta noche! ¿No tiene un aspecto extraño? Parece una mujer delirante que busca amantes por todas partes... como una mujer ebria que se tambalea entre las nubes...

HERODIAS

No, la luna es como la luna, eso es todo. Volvamos dentro.

HERODES

Quiero quedarme aquí. ¡Manasés, extiende aquí las alfombras! ¡Encended antorchas! Quiero beber más vino con mis invitados. ¡Ah! He resbalado. He pisado sangre, es un mal presagio. ¿Por qué hay aquí sangre? ¿Y este muerto? ¿Qué hace este muerto aquí? ¿Quién es este muerto? No quiero verlo.

PRIMER SOLDADO

Es nuestro capitán, señor.

HERODES

No he dado orden de que lo mataran.

PRIMER SOLDADO

Se ha matado él mismo, señor.

HERODES

Me parece extraño. El joven sirio era muy apuesto. Lo recuerdo, vi sus ojos lánguidos cuando miraba a Salomé. Fuera con él.
(Los soldados se llevan el cadáver.)
Hace frío aquí. Sopla viento... ¿No sopla viento?

HERODIAS

(seca)

No, no sopla viento.

HERODES

Os digo que sopla viento... Y oigo en el aire como el batir de unas alas poderosas... ¿Tú no lo oyes?

HERODIAS

Yo no oigo nada.

HERODES

Ahora ya no lo oigo. Pero lo he oído, era el soplo del viento. Ha pasado. ¡Escucha! ¿No lo oyes? El batir de unas alas poderosas...

HERODIAS

Du bist krank, wir wollen hineingehn.

HERODES

Ich bin nicht krank. Aber deine Tochter ist krank zu Tode. Niemals hab' ich sie so blaß gesehn.

HERODIAS

Ich habe dir gesagt, du sollst sie nicht ansehen.

HERODES

Schenkt mir Wein ein!
(Die Bedienten bringen Wein.)
Salome, komm, trink' Wein mit mir, einen köstlichen Wein. Cäsar selbst hat ihn mir geschickt. Tauche deine kleinen Lippen hinein, deine kleinen roten Lippen, dann will ich den Becher leeren.

SALOME

Ich bin nicht durstig, Tetrarch.

HERODES

Hörst du, wie sie mir antwortet, diese deine Tochter?

HERODIAS

Sie hat recht. Warum starrst du sie immer an?

HERODES

Bringt reife Früchte!
(Die Bedienten bringen Früchte.)
Salome, komm, iß mit mir von diesen Früchten. Den Abdruck deiner kleinen weißen Zähne in einer Frucht seh' ich so gern. Beiß nur ein wenig ab, nur ein wenig von dieser Frucht, dann will ich essen, was übrig ist.

SALOME

Ich bin nicht hungrig, Tetrarch.

HERODES

(zu Herodias)

Du siehst, wie du diese deine Tochter erzogen hast!

HERODIAS

Meine Tochter und ich stammen aus königlichem Blut. Dein Vater war Kameltreiber, dein Vater war ein Dieb und ein Räuber obendrein.

HERODES

Salome, komm, setz' dich zu mir. Du sollst auf dem Thron deiner Mutter sitzen.

SALOME

Ich bin nicht müde, Tetrarch.

HERODIAS

Estás enfermo, volvamos dentro.

HERODES

No estoy enfermo. Pero tu hija sí está enferma de muerte. Nunca la he visto tan pálida.

HERODIAS

Te he dicho que no debes mirarla.

HERODES

¡Servidme vino!
(Los siervos traen vino.)
Salomé, ven, bebe vino conmigo, un vino exquisito. El propio César me lo ha enviado. Moja tus pequeños labios dentro, tus pequeños labios rojos, luego yo vaciaré la copa.

SALOMÉ

No tengo sed, tetrarca.

HERODES

¿Has oído cómo me contesta esta hija tuya?

HERODIAS

Hace bien. ¿Por qué la estás mirando siempre?

HERODES

¡Traed frutas maduras!
(Los siervos traen frutas.)
Salomé, ven, come conmigo de estas frutas. Me gusta tanto ver la marca de tus dientecitos blancos en una fruta. Muerde sólo un poco, sólo un poco de esta fruta, después yo me comeré el resto.

SALOMÉ

No tengo hambre, tetrarca.

HERODES

(a Herodias)

¡Mira cómo has educado a esta hija tuya!

HERODIAS

Mi hija y yo procedemos de sangre real. Tu padre era camellero, tu padre era un ladrón y un bandido además.

HERODES

Salomé, ven, siéntate a mi lado. Debes sentarte en el trono de tu madre.

SALOMÉ

No estoy cansada, tetrarca.

SALOME

HERODIAS

Du siehst, wie sie dich achtet.

HERODES

Bringt mir... was wünsche ich denn? Ich habe es vergessen. Ah! Ah! Ich erinnere mich...

DIE STIMME VON JOCHANAAN

Siehe, die Zeit ist gekommen, der Tag, von dem ich sprach, ist da.

HERODIAS

Heiß ihn schweigen! Dieser Mensch beschimpft mich!

HERODES

Er hat nichts gegen dich gesagt. Überdies ist er ein sehr großer Prophet.

HERODIAS

Ich glaube nicht an Propheten. Aber du, du hast Angst vor ihm!

HERODES

Ich habe vor niemanden Angst.

HERODIAS

Ich sage dir, du hast Angst vor ihm. Warum lieferst du ihn nicht den Juden aus, die seit Monaten nach ihm schreien?

ERSTER JUDE

Wahrhaftig, Herr, es wäre besser, ihn in unsre Hände zu geben!

HERODES

Genug davon! Ich werde ihn nicht in Eure Hände geben! Er ist ein heil'ger Mann. Er ist ein Mann, der Gott geschaut hat.

ERSTER JUDE

Das kann nicht sein. Seit dem Propheten Elias hat niemand Gott gesehen. Er war der letzte, der Gott von Angesicht geschaut. In unsern Tagen zeigt sich Gott nicht. Gott verbirgt sich. Darum ist großes Übel über das Land gekommen, großes Übel.

ZWEITER JUDE

In Wahrheit weiß niemand, ob Elias in der Tat Gott gesehen hat. Möglicherweise war es nur der Schatten Gottes, was er sah.

DRITTER JUDE

Gott ist zu keiner Zeit verborgen. Er zeigt sich zu allen Zeiten und an allen Orten. Gott ist im Schlimmen ebenso wie im Guten.

VIERTER JUDE

Du solltest das nicht sagen, es ist eine sehr gefährliche Lehre aus Alexandria. Und die Griechen sind Heiden.

HERODIAS

Ya ves cómo te aprecia.

HERODES

Traedme... ¿qué es lo que deseo? Lo he olvidado. ¡Ah! ¡Ah! Ya me acuerdo...

LA VOZ DE JOCHANAAN

Mirad, el tiempo ha llegado, el día del que hablaba está aquí.

HERODIAS

¡Haz que se calle! ¡Ese hombre me insulta!

HERODES

No ha dicho nada contra ti. Además, es un grandísimo profeta.

HERODIAS

No creo en los profetas. ¡Pero tú, tú tienes miedo de él!

HERODES

No tengo miedo a nadie.

HERODIAS

Te digo que tienes miedo de él. ¿Por qué no se lo entregas a los judíos, que claman por él desde hace meses?

PRIMER JUDÍO

¡En verdad, señor, sería mejor ponerlo en nuestras manos!

HERODES

¡Basta de eso! ¡No lo pondré en vuestras manos! Es un hombre santo. Es un hombre que ha visto a Dios.

PRIMER JUDÍO

Eso no puede ser. Desde el profeta Elías nadie ha visto a Dios. Él fue el último que vio a Dios cara a cara. En nuestros días, Dios no se muestra. Dios se esconde. Por eso un gran mal se ha abatido sobre el país, un gran mal.

SEGUNDO JUDÍO

En verdad nadie sabe si Elías, de hecho, vio a Dios. Probablemente sólo fue la sombra de Dios lo que vio.

TERCER JUDÍO

Dios no se esconde en ninguna época. Se muestra en todo tiempo y en todos los lugares. Dios está tanto en el mal como en el bien.

CUARTO JUDÍO

No deberías decir eso, es una doctrina muy peligrosa que viene de Alejandría. Y los griegos son paganos.

FÜNFTER JUDE

Niemand kann sagen, wie Gott wirkt. Seine Wege sind sehr dunkel. Wir können nur unser Haupt unter seinen Willen beugen, denn Gott ist sehr stark.

ERSTER JUDE

Du sagst die Wahrheit. Fürwahr, Gott ist furchtbar. Aber was diesen Menschen angeht, der hat Gott nie gesehen. Seit dem Propheten Elias hat niemand Gott gesehen. Er war der letzte, der Gott von Angesicht geschaut. In unsern Tagen zeigt sich Gott nicht. Gott verbirgt sich. Darum ist großes Übel über das Land gekommen. Es war der letzte, der Gott von Angesicht zu Angesicht geschaut.

ZWEITER JUDE

In Wahrheit weiß niemand, ob Elias in der Tat Gott gesehen hat. Möglicherweise war es nur der Schatten Gottes, was er sah. In Wahrheit weiß niemand, ob Elias auch wirklich Gott gesehen hat. Gott ist furchtbar, er bricht den Starken in Stücke, den Starken wie den Schwachen, denn jeder gilt ihm gleich. Möglicherweise war es nur der Schatten Gottes.

DRITTER JUDE

Gott ist zu keiner Zeit verborgen. Er zeigt sich zu allen Zeiten und an allen Orten. Gott ist im Schlimmen ebenso wie im Guten. Gott ist zu keiner Zeit verborgen. Gott zeigt sich zu allen Zeiten und an allen Orten. Gott ist im Guten ebenso wie im Bösen...

VIERTER JUDE

(zum dritten)

Du solltest das nicht sagen, es ist eine sehr gefährliche Lehre aus Alexandria. Und die Griechen sind Heiden. Sie sind nicht einmal beschnitten. Niemand kann sagen, wie Gott wirkt, denn Gott ist sehr stark. Er bricht den Starken wie den Schwachen in Stücke. Gott ist stark.

FÜNFTER JUDE

Niemand kann sagen, wie Gott wirkt. Seine Wege sind sehr dunkel. Es kann sein, daß die Dinge, die wie gut nennen, sehr schlimm sind, und die Dinge, die wir schlimm nennen, sehr gut sind. Wir wissen von nichts etwas...

HERODIAS

(zu Herodes, heftig)

Heiß sie schweigen, sie langweilen mich.

HERODES

Doch hab' ich davon sprechen hören, Jochanaan sei in Wahrheit euer Prophet Elias.

QUINTO JUDÍO

Nadie puede decir cómo actúa Dios. Sus caminos son muy oscuros. Sólo podemos inclinar la cabeza bajo su voluntad, pues Dios es muy fuerte.

PRIMER JUDÍO

Dices la verdad. En verdad, Dios es terrible. Pero en lo concerniente a este hombre, nunca ha visto a Dios. Desde el profeta Elías nadie ha visto a Dios. Él fue el último que vio a Dios cara a cara. En nuestra época Dios no se muestra. Dios se esconde. Por eso un gran mal se ha abatido sobre el país. Él fue el último que vio a Dios cara a cara.

SEGUNDO JUDÍO

En verdad nadie sabe si Elías, de hecho, vio a Dios. Probablemente sólo fue la sombra de Dios lo que vio. En verdad nadie sabe si Elías vio realmente a Dios. Dios es terrible, hace pedazos al fuerte, al fuerte como al débil, pues para él son iguales. Probablemente sólo fue la sombra de Dios.

TERCER JUDÍO

Dios no se esconde en ninguna época. Se muestra en todo tiempo y en todos los lugares. Dios está tanto en el mal como en el bien. Dios no se esconde en ninguna época. Dios se muestra en todo tiempo y en todos los lugares. Dios está tanto en el bien como en el mal...

CUARTO JUDÍO

(al tercero)

No deberías decir eso, es una doctrina muy peligrosa que viene de Alejandría. Y los griegos son paganos. Ni siquiera están circuncidados. Nadie puede decir cómo actúa Dios, pues Dios es muy fuerte. Hace pedazos a los fuertes como a los débiles. Dios es fuerte.

QUINTO JUDÍO

Nadie puede decir cómo actúa Dios. Sus caminos son muy oscuros. Puede ser que las cosas que calificamos de buenas sean muy malas, y que las cosas que calificamos de malas sean muy buenas. No sabemos nada de nada...

HERODIAS

(a Herodes, furiosa)

Haz que se callen, me aburren.

HERODES

Pues yo he oído decir que Jochanaan es en verdad vuestro profeta Elías.



ERSTER JUDE

Das kann nicht sein. Seit den Tagen des Propheten Elias sind mehr als dreihundert Jahre vergangen.

ERSTER NAZARENER

Mir ist sicher, daß er der Prophet Elias ist.

ERSTER JUDE

Das kann nicht sein. Seit den Tagen des Propheten Elias sind mehr als dreihundert Jahre vergangen...

ZWEITER, DRITTER, VIERTER UND FÜNFTER JUDE

Keineswegs, er ist nicht der Prophet Elias.

HERODIAS

Heiß sie schweigen.

DIE STIMME DES JOCHANAAN

Siehe, der Tag ist nahe, der Tag des Herrn, und ich höre auf den Bergen die Schritte Dessen, er sein wird der Erlöser der Welt.

HERODES

Was soll das heißen, der Erlöser der Welt?

ERSTER NAZARENER

(emphatisch)

Der Messias ist gekommen.

ERSTER JUDE

(schreiend)

Der Messias ist nicht gekommen.

ERSTER NAZARENER

Er ist gekommen, und allenthalben tut er Wunder. Bei einer Hochzeit in Galiläa hat er Wasser in Wein verwandelt. Er heilte zwei Aussätzige von Capernaum.

ZWEITER NAZARENER

Durch bloßes Berühren!

ERSTER NAZARENER

Er hat auch Blinde geheilt. Man hat ihn auf einem Berge im Gespräch mit Engeln gesehen!

HERODIAS

Oh! Ich glaube nicht an Wunder, ich habe ihrer zu viele gesehn!

ERSTER NAZARENER

Die Tochter des Jairus hat er von den Toten erweckt.

HERODES

(erschreckt)

Wie, er erweckt die Toten?

ERSTER UND ZWEITER NAZARENER

Jawohl. Er erweckt die Toten.

PRIMER JUDÍO

No puede ser. Desde los tiempos del profeta Elías han pasado más de trescientos años.

PRIMER NAZARENO

Para mí es seguro que es el profeta Elías.

PRIMER JUDÍO

No puede ser. Desde los tiempos del profeta Elías han pasado más de trescientos años...

SEGUNDO, TERCER, CUARTO Y QUINTO JUDÍOS

De ninguna manera, no es el profeta Elías.

HERODÍAS

Haz que se callen.

LA VOZ DE JOCHANAAN

Mirad, el día está cerca, el día del Señor, y oigo sobre las montañas los pasos de Aquél que será el Salvador del mundo.

HERODES

¿Qué quiere decir el Salvador del mundo?

PRIMER NAZARENO

(con énfasis)

El Mesías ha venido.

PRIMER JUDÍO

(gritando)

El Mesías no ha venido.

PRIMER NAZARENO

Ha venido y hace milagros por todas partes. Durante una boda en Galilea ha convertido el agua en vino. Curó a dos leprosos de Cafarnaún.

SEGUNDO NAZARENO

¡Solamente tocándolos!

PRIMER NAZARENO

También ha curado a ciegos. ¡Le han visto en una montaña hablando con ángeles!

HERODÍAS

¡Oh! ¡Yo no creo en milagros, he visto demasiados!

PRIMER NAZARENO

A la hija de Jairo la despertó de entre los muertos.

HERODES

(asustado)

¿Cómo, resucita a los muertos?

PRIMER Y SEGUNDO NAZARENOS

Sí. Resucita a los muertos.

HERODES

Ich verbiete ihm, das zu tun. Es wäre schrecklich, wenn die Toten wiederkämen! Wo ist der Mann zur Zeit?

ERSTER NAZARENER

Herr, er ist überall, aber es ist schwer, ihn zu finden.

HERODES

Der Mann muß gefunden werden.

ZWEITER NAZARENER

Er heißt, in Samaria weile er jetzt.

ERSTER NAZARENER

Vor ein paar Tagen verließ er Samaria, ich glaube, im Augenblick ist er in der Nähe von Jerusalem.

HERODES

So hört: ich verbiete ihm die Toten zu erwecken! Es müßte schrecklich sein, wenn die Toten wiederkämen!

DIE STIMME DES JOCHANAAN

O über dieses geile Weib, die Tochter Babylons. So spricht der Herr, unser Gott: Eine Menge Menschen wird sich gegen sie sammeln, und sie werden Steine nehmen und sie steinigen!

HERODIAS

(wütend)

Befiehl ihm, er soll schweigen! Wahrhaftig, er ist schändlich!

DIE STIMME DES JOCHANAAN

Die Kriegshauptleute werden sie mit ihren Schwertern durchbohren, sie werden sie mit ihren Schilden zermalmern!

HERODIAS

Er soll schweigen, er soll schweigen!

DIE STIMME DES JOCHANAAN

Es ist so, daß ich alle Verruchtheit austilgen werde, daß ich alle Weiber lehren werde, nicht auf den Wegen ihrer Greuel zu wandeln!

HERODIAS

Du hörst, was er gegen mich sagt, du duldest es, daß er die schmähe, die dein Weib ist.

HERODES

Er hat deinem Namen nicht genannt.

HERODES

Le prohíbo que lo haga. ¡Sería terrible si los muertos regresaran! ¿Dónde está en estos momentos el hombre?

PRIMER NAZARENO

Señor, está en todas partes, pero es difícil encontrarle.

HERODES

El hombre ha de ser encontrado.

SEGUNDO NAZARENO

Dicen que ahora se halla en Samaria.

PRIMER NAZARENO

Abandonó Samaria hace un par de días, yo creo que en este momento está cerca de Jerusalén.

HERODES

Ahora escuchad: ¡le prohíbo resucitar a los muertos! ¡Sería terrible si los muertos regresaran!

LA VOZ DE JOCHANAAN

Oh, sobre esta mujer lasciva, la hija de Babilonia. Así habla el Señor, nuestro Dios: ¡Que una multitud de hombres se reúna contra ella, y que recojan piedras y la lapiden!

HERODÍAS

(furiosa)

¡Ordénale que se calle!
¡Verdaderamente es infame!

LA VOZ DE JOCHANAAN

¡Que los capitanes la atraviese con sus espadas, que la aplasten con sus escudos!

HERODÍAS

¡Tiene que callarse, tiene que callarse!

LA VOZ DE JOCHANAAN

¡Es así que serán borradas todas sus maldades, y todas las mujeres aprenderán a no seguir el camino de su infamia!

HERODÍAS

Oyes lo que dice contra mí, toleras que insulte a la que es tu esposa.

HERODES

No ha pronunciado tu nombre.

SALOME

DIE STIMME DES JOCHANAAN

(sehr feierlich)

Es kommt ein Tag, da wird die Sonne finster werden wie ein schwarzes Tuch. Und der Mond wird werden wie Blut, und die Sterne des Himmels werden zur Erde fallen wie unreife Feigen vom Feigenbaum. Es kommt ein Tag, wo die Kön'ge der Erde erzittern.

HERODIAS

Ha, ha! Dieser Prophet schwatzt wie ein Betrunkener... Aber ich kann den Klang seiner Stimme nicht ertragen, ich hasse seine Stimme. Befiehl ihm, er soll schweigen.

HERODES

Tanz' für mich, Salome.

HERODIAS

(heftig)

Ich will nicht haben, daß sie tanzt.

SALOME

(ruhig)

Ich habe keine Lust zu tanzen, Tetrarch.

HERODES

Salome, Tochter der Herodias, tanz' für mich!

SALOME

Ich will nicht tanzen, Tetrarch.

HERODIAS

Du siehst, wie sie dir gehorcht.

DIE STIMME DES JOCHANAAN

Er wird auf seinem Throne sitzen, er wird gekleidet sein in Scharlach und Purpur. Und der Engel des Herrn wird ihn darniederschlagen. Er wird von den Würmern gefressen werden.

HERODES

Salome, Salome, tanz für mich, ich bitte dich. Ich bin traurig heute Nacht, drum tanz' für mich. Salome, tanz' für mich! Wenn du für mich tanzest, kannst du von mir begehren was du willst. Ich werde es dir geben.

SALOME

(aufstehend)

Willst du mir wirklich alles geben, was ich von dir be-gehre, Tetrarch?

HERODIAS

Tanze nicht, meine Tochter!

HERODES

Alles, alles, was du von mir begehren wirst, und wär's die Hälfte meines Königreichs.

SALOME

Du schwörst es, Tetrarch?

HERODES

Ich schwöre es, Salome.

SALOME

Wobei willst du das beschwören, Tetrarch?

LA VOZ DE JOCHANAAN

(muy solemne)

Llegará un día en el que el sol se volverá oscuro como un paño negro. Y la luna se volverá como sangre, y las estrellas del cielo caerán sobre la tierra como higos verdes de la higuera. Llegará un día en que los reyes de la tierra temblarán.

HERODÍAS

¡Ja, ja! Este profeta charla como un borracho... Pero no puedo soportar el sonido de su voz, odio su voz. Ordénale que se calle.

HERODES

Baila para mí, Salomé.

HERODÍAS

(furiosa)

No quiero que baile.

SALOMÉ

(tranquila)

No tengo ninguna gana de bailar, tetrarca.

HERODES

¡Salomé, hija de Herodías, baila para mí!

SALOMÉ

No quiero bailar, tetrarca.

HERODÍAS

Mira cómo te obedece.

LA VOZ DE JOCHANAAN

Estará sentado en su trono, vestido de escarlata y de púrpura. Y el ángel del Señor lo abatirá. Será devorado por los gusanos.

HERODES

Salomé, Salomé, baila para mí, te lo ruego. Esta noche estoy triste, así que baila para mí. ¡Salomé, baila para mí! Si bailas para mí, puedes pedirme lo que quieras. Te lo daré.

SALOMÉ

(levantándose)

¿De verdad me darás todo lo que te pida, tetrarca?

HERODÍAS

¡No bailes, hija mía!

HERODES

Todo, todo lo que me pidas, aunque fuera la mitad de mi reino.

SALOMÉ

¿Lo juras, tetrarca?

HERODES

Lo juro, Salomé.

SALOMÉ

¿Sobre qué lo juras, tetrarca?

HERODES

Bei meinem Leben, bei meiner Krone, bei meinen Göttern. O Salome, Salome, tanz' für mich!

HERODIAS

Tanze nicht, meine Tochter!

SALOME

Du hast einen Eid Geschworen, Tetrarch.

HERODES

Ich habe einen Eid geschworen!

HERODIAS

Meine Tochter, tanze nicht!

HERODES

Und wärs die Hälfte meines Königreichs.

Du wirst schön sein als Königin, unermeßlich schön. Ah!... Es ist kalt hier. Es weht ein eis'ger Wind, und ich höre... Warum höre ich in der Luft dieses Rauschen von Flügeln? Ah! Es ist doch so, als ob ein ungeheurer schwarzer Vogel über der Terrasse schwebte? Warum kann ich ihn nicht sehn, diesen Vogel? Dieses Rauschen ist schrecklich. Es ist ein schneidender Wind. Aber nein, er ist nicht kalt, er ist heiß. Gießt mir Wasser über die Hände, gebt mir Schnee zu essen, macht mir den Mantel los. Schnell, schnell, macht mir den Mantel los! Doch nein! Laßt mich! Dieser Kranz drückt mich. Diese Rosen sind wie Feuer. *(Er reißt sich das Kranzgewinde ab und wirft es auf den Tisch.)*

Ah! Jetzt kann ich atmen. Jetzt bin ich glücklich. Willst du für mich tanzen, Salome?

HERODIAS

Ich will nicht haben, daß sie tanze!

SALOME

Ich will für dich tanzen.

(Sklavinnen bringen Salben und die sieben Schleier und nehmen Salome die Sandalen ab.)

DIE STIMME DES JOCHANAAN

Wer ist Der, der von Edom kommt, wer ist Der, der von Bosra kommt, dessen Kleid mit Purpur gefärbt ist, der in der Schönheit seiner Gewänder leuchtet, der mächtig in seiner Größe wandelt? Warum ist dein Kleid mit Scharlach gefleckt?

HERODES

Sobre mi vida, sobre mi corona, sobre mis dioses. ¡Oh, Salomé, Salomé, baila para mí!

HERODÍAS

¡No bailes, hija mía!

SALOMÉ

Has hecho un juramento, tetrarca.

HERODES

¡He hecho un juramento!

HERODÍAS

¡Hija mía, no bailes!

HERODES

Aunque fuera la mitad de mi reino.

Serás hermosa como reina, inmensamente hermosa. ¡Ah...! Hace frío aquí. Sopla un viento frío y oigo...

¿Por qué oigo en el aire ese batir de alas? ¡Ah! ¿No es como si un monstruoso pájaro negro se cerniese sobre la terraza?

¿Por qué no puedo ver a ese pájaro? Este batir es espantoso.

Hace un viento cortante. Pero no, no es frío, es caliente. Echadme agua en las manos, dadme nieve para comer, quitadme el manto.

¡Deprisa, deprisa, quitadme el manto!

¡Pero no! ¡Dejadlo! Esta corona me aprieta. Estas rosas son como fuego. *(Se quita la corona y la tira sobre la mesa.)*

¡Ah! Ahora puedo respirar. Ahora soy feliz. ¿Quieres bailar para mí, Salomé?

HERODÍAS

¡No quiero que baile!

SALOMÉ

Bailaré para ti.

(Unos esclavos traen perfumes y los siete velos y le quitan las sandalias a Salomé.)

LA VOZ DE JOCHANAAN

¿Quién es el que viene de Edom, quién es el que viene de Bosra, con ropas teñidas de púrpura, el que resplandece en la belleza de su vestimenta, el que camina poderoso en su grandeza? ¿Por qué tus vestidos están manchados de escarlata?



HERODIAS

Wir wollen hineingehn. Die Stimme dieses Menschen macht mich wahnsinnig.
(immer heftiger)

Ich will nicht haben, daß meine Tochter tanzt, während er immer dazwischen schreit. Ich will nicht haben, daß sie tanzt, während du sie auf solche Art ansiehst. Mit einem Wort: ich will nicht haben, daß sie tanzt.

HERODES

Steh nicht auf, mein Weib, meine Königin. Es wird dir nichts helfen, ich gehe nicht hinein, bevor sie getanzt hat. Tanze, Salome, tanz für mich!

HERODIAS

Tanze nicht, meine Tochter!

SALOME

Ich bin bereit, Tetrarch.

(Die Musikanten beginnen einen wilden Tanz. Salome, zuerts noch ewegungslos, richtet sich hoch auf und gibt den Musikanten ein Zeichen, worauf der wilde Rhythmus sofort abgedämpft wird und in eine sanft wiegende Weise überleitet. Salome tanzt sodann den «Tanz der sieben Schleier». Nach einem Augenblick scheinbarer Ermattung rafft sie sich wie neubeschwingt auf. Sie verweilt einen Augenblick in visionärer Haltung an der Zisterne, in der Jochanaan gefangen gehalten wird; dann stürzt sie vor und zu Herodes Füßen.)

HERODES

Ah! Herrlich! Wundervoll, wundervoll!
(zu Herodias)
Siehst du, sie hat für mich getanzt, deine Tochter. Komm her, Salome, komm her, du sollst deinen Lohn haben. Ich will dich königlich belohnen. Ich will dir alles geben, was dein Herz begehrt. Was willst du haben? Sprich!

SALOME

(süß)
Ich möchte, daß sie mir gleich in einer Silberschüssel...

HERODES

(lachend)
In einer Silberschüssel... Gewiß doch... in einer Silberschüssel. Sie ist reizend, nicht? Was ist's, das du in einer Silberschüssel haben möchtest, o süße, schöne Salome, du, die schöner ist als alle Töchter Judäas? Was sollen sie dir in einer Silberschüssel bringen? Sag es mir! Was es auch sein mag, du sollst es erhalten. Meine Reichtümer gehören dir. Was ist es, das du haben möchtest, Salome?

HERODIAS

Volvamos dentro. La voz de este hombre me vuelve loca.
(cada vez más furiosa)
No quiero que mi hija baile mientras él grita sin cesar. No quiero que baile mientras tú la miras de ese modo. En una palabra: no quiero que baile.

HERODES

No te levantes, esposa mía, mi reina. No te servirá de nada, no iré dentro hasta que haya bailado. ¡Baila, Salomé, baila para mí!

HERODIAS

¡No bailes, hija mía!

SALOMÉ

Estoy preparada, tetrarca.

(Los músicos comienzan a tocar una danza salvaje. Salomé, al principio inmóvil, se yergue con todo el cuerpo y hace un gesto a los músicos, de modo que el ritmo salvaje se calma de pronto y se convierte en una dulce melodía que se mece. Salomé baila entonces la «danza de los siete velos». Después de un instante de aparente desfallecimiento, se agita con nuevo ímpetu. Permanece un instante en una actitud visionaria junto a la cisterna donde tienen prisionero a Jochanaan; después se precipita hacia delante, junto a los pies de Herodes.)

HERODES

¡Ah! ¡Magnífico! ¡Maravilloso, maravilloso!
(a Herodias)
Ya ves, tu hija ha bailado para mí. Ven aquí, Salomé, ven aquí, debes recibir tu recompensa. Quiero recompensarte regiamente. Quiero darte todo lo que tu corazón desee. ¿Qué quieres tener? ¡Habla!

SALOMÉ

(dulcemente)
Quiero que me traigan de inmediato, en una fuente de plata...

HERODES

(riendo)
En una fuente de plata... pues claro... en una fuente de plata... ¿Es encantadora, no? ¿Qué quieres que te traigan en una fuente de plata, oh, dulce, hermosa Salomé, tú, la más hermosa de todas las hijas de Judea? ¿Qué han de traerte en una fuente de plata? ¡Dímelo! Sea lo que sea, has de tenerlo. Mis riquezas te pertenecen. ¿Qué es lo que quieres tener, Salomé?

SALOME

(steht auf, lächelnd)
Den Kopf des Jochanaan.

HERODES

(fährt auf)
Nein, nein!

HERODIAS

Ah! Das sagst du gut, meine Tochter, das sagst du gut!

HERODES

Nein, nein, Salome; das ist es nicht, was du begehrt! Hör' nicht auf die Stimme deiner Mutter. Sie gab dir immer schlechten Rat. Achte nicht auf sie.

SALOME

Ich achte nicht auf die Stimme meiner Mutter. Zu meiner eignen Lust will ich den Kopf des Jochanaan in einer Silberschüssel haben. Du hast einen Eid geschworen, Herodes. Du hast einen Eid geschworen, vergiß das nicht!

HERODES

(hastig)
Ich weiß, ich habe einen Eid geschworen. Ich weiß es wohl. Bei meinen Göttern habe ich es geschworen. Aber ich beschwöre dich, Salome, verlange etwas andres von mir. Verlange die Hälfte meines Königreichs. Ich will sie dir geben. Aber verlange nicht von mir, was deine Lippen verlangten.

SALOME

(stark)
Ich verlange von dir den Kopf des Jochanaan!

HERODES

Nein, nein, ich will ihn dir nicht geben.

SALOME

Du hast einen Eid geschworen, Herodes.

HERODIAS

Ja, du hast einen Eid geschworen. Alle haben es gehört.

HERODES

Still, Weib, zu dir sprech' ich nicht.

HERODIAS

Meine Tochter hat recht daran getan, den Kopf des Jochanaan zu verlangen. Er hat mich mit Schimpf und Schande bedeckt. Man kann sehn, daß sie ihre Mutter liebt. Gib nicht nach, meine Tochter, gib nicht nach! Er hat einen Eid geschworen.

SALOMÉ

(se levanta, sonriendo)
La cabeza de Jochanaan.

HERODES

(sobresaltándose)
¡No, no!

HERODIAS

¡Ah! ¡Bien dicho, hija mía, bien dicho!

HERODES

¡No, no, Salomé, no es eso lo que deseas! No escuches la voz de tu madre. Siempre te da malos consejos. No le hagas caso.

SALOMÉ

No hago caso a la voz de mi madre. Para mi propio placer quiero tener la cabeza de Jochanaan en una fuente de plata. Has hecho un juramento, Herodes. ¡Has hecho un juramento, no lo olvidéis!

HERODES

(rápidamente)
Lo sé, he hecho un juramento. Lo sé bien. He jurado por mis dioses. Pero te lo suplico, Salomé, pídemme cualquier otra cosa. Pide la mitad de mi reino. Te la daré. Pero no me pidas lo que tus labios han pedido.

SALOMÉ

(con voz fuerte)
¡Te pido la cabeza de Jochanaan!

HERODES

No, no, no te la daré.

SALOMÉ

Has hecho un juramento, Herodes.

HERODIAS

Sí, has hecho un juramento. Todos lo han oído.

HERODES

Calla, mujer, no estoy hablando contigo.

HERODIAS

Mi hija ha hecho bien pidiendo la cabeza de Jochanaan. Él me ha cubierto de insultos y de vergüenza. Se ve que quiere a su madre. ¡No cedas, hija mía, no cedas! Ha hecho un juramento.

SALOME

HERODES

Still, spricht nicht zu mir! Salome, ich beschwöre dich: Sei nicht trotzig! Sieh, ich habe dich immer lieb gehabt. Kann sein, ich habe dich zu lieb gehabt. Darum verlange das nicht von mir. Der Kopf eines Mannes, der vom Rumpf getrennt ist, ist ein übler Anblick. Hör', was ich sage! Ich habe einen Smaragd. Er ist der schönste Smaragd der ganzen Welt. Den willst du haben, nicht wahr? Verlang' ihn von mir, ich will ihn dir geben, den schönsten Smaragd.

SALOME

Ich fordre den Kopf des Jochanaan.

HERODES

Du hörst nicht zu, du hörst nicht zu. Laß mich mit dir, Salome!

SALOME

Den Kopf des Jochanaan.

HERODES

Das sagst du nur, um mich zu quälen, weil ich dich so angeschaut habe. Deine Schönheit hat mich verwirrt. Oh! Oh! Bringt Wein! Mich dürstet! Salome, Salome, laß uns wie Freunde zueinander sein! Bedenk' dich! Ah! Was wollt ich sagen? Was war's?... Ah! Ich weiß es wieder!... Salome, du kennst meine weißen Pfauen, meine schönen, weißen Pfauen, die im Garten zwischen den Myrten wandeln. Ich will sie dir alle, alle geben. In der ganzen Welt lebt kein König, der solche Pfauen hat. Ich habe bloß hundert. Aber alle will ich dir geben.

(Er leert seinen Becher.)

SALOME

Gib mir den Kopf des Jochanaan!

HERODIAS

Gut gesagt, meine Tochter!
(zu Herodes)

Und du, du bist lächerlich mit deinen Pfauen.

HERODES

Still, Weib! Du kreischest wie ein Raubvogel. Deine Stimme peinigt mich. Still, sag' ich dir! Salome, bedenk, was du tun willst. Es kann sein, daß der Mann von Gott gesandt ist. Er ist ein heil'ger Mann. Der Finger Gottes hat ihn berührt. Du möchtest nicht, daß mich ein Unheil trifft, Salome? Hör' jetzt auf mich!

HERODES

¡Calla, no me hables! Salomé, te lo suplico: ¡no seas obstinada! Mira, siempre te he querido. Quizás, te he querido demasiado. Por eso, no me pidas esto. La cabeza de un hombre, separada del tronco, es una visión desagradable. ¡Escucha lo que digo! Tengo una esmeralda. Es la esmeralda más hermosa de todo el mundo. Esto quieres tener, ¿no es verdad? Pídemela, te la daré, la esmeralda más hermosa.

SALOMÉ

Exijo la cabeza de Jochanaan.

HERODES

No me escuchas, no me escuchas. ¡Deja que te hable, Salomé!

SALOMÉ

La cabeza de Jochanaan.

HERODES

Lo dices sólo para torturarme, porque te he mirado así. Tu belleza me ha turbado. ¡Oh! ¡Oh!
¡Traed vino! ¡Tengo sed! ¡Salomé, Salomé seamos amigos!
¡Piensa! ¡Ah! ¿Qué quería decir? ¿Qué era?... ¡Ah! ¡Ya recuerdo!... Salomé, tú conoces mis pavos reales blancos, mis hermosos pavos reales blancos, que pasean en el jardín entre los mirtos. Te los daré todos, todos. En todo el mundo no hay rey que tenga pavos reales semejantes. Sólo tengo cien. Pero te los daré todos.

(Vacía la copa.)

SALOMÉ

¡Dame la cabeza de Jochanaan!

HERODÍAS

¡Bien dicho, hija mía!
(a Herodes)

Y tú, tú eres ridículo con tus pavos reales.

HERODES

¡Calla, mujer! Gritas como una ave de rapiña. Tu voz me molesta. ¡Calla, te digo! Salomé, piensa en lo que quieres hacer. Puede que este hombre sea enviado de Dios. Es un hombre santo. El dedo de Dios le ha tocado. ¿No querrás que me suceda una desgracia, Salomé? ¡Escúchame ahora!

SALOME

Ich will den Kopf des Jochanaan!

HERODES

(auffahrend)

Ah! Du willst nicht auf mich hören. Sei ruhig, Salome. Ich, siehst du, bin ruhig. Höre:

(leise und heimlich)

Ich habe an diesem Ort Juwelen versteckt, Juwelen, die selbst deine Mutter nie gesehen hat. Ich habe ein Halsband mit vier Reihen Perlen. Topase, gelb wie die Augen der Tiger. Topase, hellrot wie die Augen der Waldtaube, und grüne Topase, wie Katzenaugen. Ich habe Opale, die immer funkeln, mit einem Feuer, kalt wie Eis. Ich will sie dir alle geben, alle!
(immer aufgeregter)
Ich habe Chrysolithe und Berylle, Chrysoprase und Rubine. Ich habe Sardonyx und Hyazinthsteine und Steine von Chalcedon. Ich will sie dir alle geben, alle und noch andere Dinge. Ich habe einen Kristall, in den zu schauen keinem Weibe vergönnt ist. In einem Perlenmutterkästchen habe ich drei wunderbare Türkise: wer sie an seiner Stirne trägt, kann Dinge sehn, die nicht wirklich sind. Es sind unbezahlbare Schätze. Was begehrt du sonst noch, Salome? Alles, was du verlangst, will ich dir geben... nur eines nicht: nur nicht das Leben dieses einen Mannes. Ich will dir den Mantel des Hohenpriesters geben. Ich will dir den Vorhang des Allerheiligsten geben...

DIE JUDEN

Oh, oh, oh!

SALOME

(wild)

Gib mir den Kopf den Jochanaan!

(Herodes sinkt verzweifelt auf seinen Sitz zurück.)

HERODES

(matt)

Man soll ihr geben, was sie verlangt! Sie ist in Wahrheit ihrer Mutter Kind!
(Herodias zieht dem Tetrarchen den Todesring vom Finger und gibt ihn dem ersten Soldaten, der ihn auf der Stelle dem Henker überbringt. Der Henker sieht erschrocken drein.)
Wer hat meinen Ring genommen?
(Der Henker geht in die Zisterne hinab.)
Ich hatte einen Ring an meiner rechten Hand. Wer hat meinen Wein getrunken? Es war Wein in meinem Becher. Er war mit Wein gefüllt. Es hat ihn jemand ausgetrunken. Ah! Gewiß wird Unheil über einen kommen.

SALOMÉ

¡Quiero la cabeza de Jochanaan!

HERODES

(furioso)

¡Ah! No quieres escucharme. Cálmate, Salomé. Yo, ya ves, estoy tranquilo.

Escucha:

(despacio y con tono misterioso)

Tengo joyas escondidas en este lugar, joyas, que ni tu propia madre ha visto nunca. Tengo un collar con cuatro hilos de perlas. Topacios amarillos como los ojos de los tigres. Topacios rojo claro como los ojos de la paloma torcaz, y topacios verdes como ojos de gato. Tengo ópalos, que brillan siempre, con un fuego frío como hielo. Te los daré todos, todos!
(cada vez más excitado)
Tengo crisólitos y berilios, crisoprasas y rubíes. Tengo piedras de sardónice y de jacinto y piedras de calcedonia. Te las daré todas, todas y otra cosa más. Tengo un cristal que a ninguna mujer le está permitido mirar. En un cofrecillo de madreperla tengo tres maravillosas turquesas: quien las lleve en la frente, puede ver cosas que no son reales. Son tesoros de valor inestimable. ¿Qué más deseas, Salomé? Todo lo que me pidas, te lo daré... salvo una cosa: salvo la vida de este único hombre. Te daré el manto del sumo sacerdote. Te daré el velo del Santísimo...

LOS JUDÍOS

¡Oh, oh, oh!

SALOMÉ

(salvaje)

¡Dame la cabeza de Jochanaan!

(Herodes, desesperado, se desploma sobre su asiento.)

HERODES

(con voz débil)

¡Que le den lo que pide!
¡Verdaderamente es hija de su madre!
(Herodias saca del dedo del tetrarca el anillo de la muerte y se lo da al primer soldado, que se lo pasa inmediatamente al verdugo. El verdugo mira asustado al interior.)
¿Quién ha cogido mi anillo?
(El verdugo baja al interior de la cisterna.)
Tenía un anillo en mi mano derecha. ¿Quién se ha bebido mi vino? Había vino en mi copa. Estaba llena de vino. Alguien se lo ha bebido. ¡Ah! Seguro que va a ocurrir una desgracia.



HERODIAS

Meine Tochter hat recht getan!

HERODES

Ich bin sicher, es wird ein Unheil geschehn.

SALOME

(an der Zisterne lauschend)

Es ist kein Laut zu vernehmen. Ich höre nichts. Warum schreit er nicht, der Mann? Ah! Wenn einer mich zu töten käme, ich würde schreien, ich würde mich wehren, ich würde es nicht dulden!... Schlag zu, schlag zu, Naaman, schlag zu, sag ich dir... Nein, ich höre nichts.

(gedehnt)

Es ist eine schreckliche Stille! Ach! Es ist etwas zu Boden gefallen. Ich hörte etwas fallen. Es war das Schwert des Henkers. Er hat Angst, dieser Sklave. Er hat das Schwert fallen lassen! Er traut sich nicht, ihn zu töten. Er ist eine Memme, dieser Sklave. Schickt Soldaten ihn!
(Sie sieht den Pagen der Herodias und redet ihn an.)

Komm hierher, du warst der Freund dieses Toten, nicht? Wohl, ich sage dir: Es sind noch nicht genug Tote. Geh zu den Soldaten und befiehl ihnen, hinabzusteigen und mir zu holen, was ich verlange, was der Tetrarch mir versprochen hat, was mein ist!
(Page weicht zurück. Sie wendet sich den Soldaten zu.)

Hierher, ihr Soldaten, geht ihr in die Zisterne hinunter und holt mir den Kopf des Mannes!
(schreiend)

Tetrarch, Tetrarch, befiehl deinen Soldaten, daß sie mir den Kopf des Jochanaan holen!
(Ein riesengroßer schwarzer Arm, der Arm des Henkers, streckt sich aus der Zisterne heraus, auf einem silbernen Schild den Kopf des Jochanaan haltend. Salome ergreift ihn. Herodes verhüllt sein Gesicht mit dem Mantel. Herodias fächelt sich zu und lächelt. Die Nazarener sinken in die Knie und beginnen zu beten.)

Ah! Du wolltest mich nicht deinen Mund küssen lassen, Jochanaan! Wohl, ich werde ihn jetzt küssen. Ich will mit meinen Zähnen hineinbeißen, wie man in eine reife Frucht beißen mag. Ja, ich will ihn jetzt küssen, deinen Mund, Jochanaan. Ich hab' es gesagt. Hab' ich's nicht gesagt? Ja, ich hab' es gesagt. Ah! Ah! Ich will ihn jetzt küssen... Aber warum siehst du mich nicht an, Jochanaan? Deine Augen, die so schrecklich waren, so voller Wut und Verachtung, sind jetzt geschlossen. Warum sind sie geschlossen? Öffne doch die Augen, erhebe deine Lider, Jochanaan! Warum siehst du mich nicht an? Hast du Angst vor mir, Jochanaan daß du mich nicht ansehen willst? Und

HERODIAS

¡Mi hija ha hecho bien!

HERODES

Estoy seguro de que va a suceder una desgracia.

SALOMÉ

(escuchando junto a la cisterna)

No se oye ningún ruido. No oigo nada. ¿Por qué no grita ese hombre? ¡Ah! ¡Si alguien viniera a matarme, yo gritaría, me defendería, no lo toleraría!... Golpea, golpea, Naaman, golpea, te digo... No, no oigo nada.

(con voz más calmada)

¡Hay un silencio terrible! ¡Ah! Algo ha caído al suelo. He oído caer algo. Era la espada del verdugo. Tiene miedo, este esclavo. ¡Ha dejado caer la espada! No se atreve a matarlo. Es un cobarde este esclavo. ¡Enviad soldados!
(Ve al paje de Herodias y le llama.)

Ven aquí, ¿tú eras amigo de este muerto, no? Bien, pues te digo que no hay bastantes muertos todavía. Ve donde los soldados y ordénales que bajen y que me traigan lo que pido, lo que el tetrarca me ha prometido, ¡lo que es mío!
(El paje retrocede. Ella se dirige a los soldados.)

¡Aquí, soldados, bajad a la cisterna y traedme la cabeza de ese hombre!
(gritando)

¡Tetrarca, tetrarca, ordena a tus soldados que me traigan la cabeza de Jochanaan!
(Un gigantesco brazo negro, el brazo del verdugo, surge de la cisterna, llevando sobre un escudo de plata la cabeza de Jochanaan. Salomé se apodera de ella. Herodes se tapa la cara con el manto. Herodias se abanica y sonríe. Los nazarenos caen de rodillas y comienzan a rezar.)

¡Ah! ¡No querías dejarme besar tu boca, Jochanaan! Bien, ahora la besaré. La morderé con mis dientes, como se muerde una fruta madura. Sí, ahora besaré tu boca, Jochanaan. Te lo dije. ¿No te lo dije? Sí, te lo dije. ¡Ja, ja! La besaré ahora... Pero ¿por qué no me miras, Jochanaan? Tus ojos, que eran tan terribles, tan llenos de ira y desprecio, ahora están cerrados. ¿Por qué están cerrados? ¡Abre los ojos, levanta los párpados, Jochanaan! ¿Por qué no me miras? ¿Me tienes miedo, Jochanaan, que no quieras mirarme? Y tu lengua no dice una

deine Zunge, sie spricht kein Wort, Jochanaan, diese Scharlachnatter, die ihren Geifer gegen mich spie. Es ist seltsam, nicht? Wie kommt es, daß diese rote Natter sich nicht mehr rührt? Du sprichst böse Worte gegen mich, Salome, die Tochter der Herodias, Prinzessin von Judäa. Nun woh! Ich lebe noch, aber du bist tot, und dein Kopf, dein Kopf gehört mir! Ich kann mit ihm tun, was ich will. Ich kann ihn den Hunden vorwerfen und den Vögeln der Luft. Was die Hunde übriglassen, sollen die Vögel der Luft verzehren... Ah! Ah! Jochanaan, Jochanaan, du warst schön. Dein Leib war eine Elfenbeinsäule auf silbernen Füßen. Er war ein Garten voller Tauben in der Silberlilien Glanz. Nichts in der Welt war so weiß wie dein Leib. Nichts in der Welt war so schwarz wie dein Haar. In der ganzen Welt war nichts so rot wie dein Mund. Deine Stimme war ein Weihrauch gefäß, und wenn ich ansah, hörte ich geheimnisvolle Musik...
(Sie ist in den Anblick von Jochanaans Haupt versunken.)

Ah! Warum hast du mich nicht angesehn, Jochanaan? Du legtest über deine Augen die Binde eines, der seinen Gott schauen wollte. Wohl! Du hast deinen Gott gesehn, Jochanaan, aber mich, mich, hast du nie gesehn. Hättest du mich gesehn, du hättest mich geliebt! Ich dürste nach deiner Schönheit. Ich hungre nach deinem Leib. Nicht Wein noch Äpfel können mein Verlangen stillen... Was soll ich jetzt tun, Jochanaan? Nicht die Fluten, noch die großen Wasser können dieses brünstige Begehren löschen... Oh! Warum sahst du mich nicht an? Hättest du mich angesehn, du hättest mich geliebt. Ich weiß es wohl, du hättest mich geliebt. Und das Geheimnis der Liebe ist größer als das Geheimnis des Todes...

(Sie küßt den Mund des Jochanaan.)

HERODES

(leise zu Herodias)

Sie ist ein Ungeheuer, deine Tochter. Ich sage dir, sie ist ein Ungeheuer!

HERODIAS

(stark)

Meine Tochter hat recht getan. Ich möchte jetzt hier bleiben.

palabra, Jochanaan, esa víbora escarlata que escupía su veneno contra mí. ¿Es extraño, no? ¿Cómo es que esta víbora roja ya no se mueve? Decías palabras malas contra mí, Salomé, la hija de Herodias, princesa de Judea. ¡Pues bien! Yo aún vivo, pero tú estás muerto, y tu cabeza, ¡tu cabeza me pertenece! Puedo hacer con ella lo que quiera. Puedo echarla a los perros y a las aves del campo. Lo que dejen los perros, se lo comerán las aves del campo... ¡Ah! ¡Ah! Jochanaan, Jochanaan, eras hermoso. Tu cuerpo era una columna de marfil sobre pies de plata. Era un jardín lleno de palomas en el esplendor de lirios de plata. Nada en el mundo era tan blanco como tu cuerpo. Nada en el mundo era tan negro como tu pelo. En todo el mundo no había nada tan rojo como tu boca. Tu voz era un incensario y, cuando te miraba, oía una música llena de misterio...

(Está absorta en la contemplación de la cabeza de Jochanaan.)

¡Ah! ¿Por qué no me miraste, Jochanaan? Pusiste sobre tus ojos la venda de quien desea contemplar a su Dios. ¡Bien! Has visto a tu Dios, Jochanaan, pero a mí, a mí, a mí no me viste nunca. ¡Si me hubieras visto, me habrías amado! Tengo sed de tu belleza. Tengo hambre de tu cuerpo. Ni el vino ni las manzanas pueden satisfacer mi deseo... ¿Qué haré ahora, Jochanaan? Ni los torrentes ni las grandes aguas pueden apagar este ardiente deseo... ¡Oh! ¿Por qué no me miraste? Si me hubieras mirado, me habrías amado. Sé bien que me habrías amado. Y el misterio del amor es más grande que el misterio de la muerte...

(Besa la boca de Jochanaan.)

HERODES

(a Herodias, en voz baja)

Tu hija es un monstruo. ¡Te digo que es un monstruo!

HERODIAS

(fuerte)

Mi hija ha obrado bien. Quiero quedarme aquí ahora.

SALOME

HERODES

(steht auf)

Ah! Da spricht meines Bruders Weib!
Komm, ich will nicht an diesem Orte
bleiben. Komm, sag' ich dir! Sicher, es
wird Schreckliches geschehn. Wir wollen
uns im Palast verbergen, Herodias, ich
fange an zu erzittern...

(Der Mond verschwindet.)

Manassah, Issachar, Ozias, löscht
die Fackeln aus. Verbergt den Mond,
verbergt die Sterne!

(Es wird ganz dunkel.)

Es wird Schreckliches geschen.

*(Die Sklave löschen die Fackeln aus.
Die Sterne verschwinden. Eine große
Wolke zieht über den Mond und
verhüllt ihn völlig. Die Bühne wird ganz
dunkel. Der Tetrach beginnt die Treppe
hinaufzusteigen.)*

SALOME

(matt)

Ah! Ich habe deinen Mund geküßt,
Jochanaan. Ah, ich habe ihn geküßt,
deinen Mund, es war ein bitterer
Geschmack auf deinen Lippen. Hat es
nach Blut geschmeckt? Nein! Doch es
schmeckte vielleicht nach Liebe... Sie
sagen, daß die Liebe bitter schmecke...
Allein was tut's? Was tut's? Ich habe
deinen Mund geküßt, Jochanaan. Ich
habe ihn geküßt, deinen Mund.

*(Ein Strahl des Mondlichts fällt auf
Salome und beleuchtet sie.)*

HERODES

(wendet sich um und erblickt Salome)

Man töte dieses Weib!

*(Die Soldaten stürzen vor und
zermalmen Salome, die Tochter der
Herodias, Prinzessin von Judäa, unter
ihren Schilden.)*

ENDE

HERODES

(levantándose)

¡Ah! ¡Ahora habla la mujer de mi
hermano! Ven, no quiero quedarme en
este lugar. ¡Ven, te digo! Seguro que
sucederá algo terrible. Escondámonos
en el palacio, Herodías, comienzo a
estremecerme...

(La luna desaparece.)

Manasés, Isacar, Ozías, apagad las
antorchas. ¡Ocultad la luna,
ocultad las estrellas!

(Oscurece completamente.)

Va a suceder algo terrible.

*(Los esclavos apagan las antorchas.
Las estrellas desaparecen. Una gran
nube pasa ante la luna y la cubre
completamente. La escena se oscurece
por entero. El tetrarca comienza a subir
las escaleras.)*

SALOMÉ

(lánguida)

¡Ah! He besado tu boca,
Jochanaan. Ah, la he besado,
tu boca, había un sabor
amargo en tus labios. ¿Era
el sabor de la sangre? ¡No! Acaso
era el sabor del amor... Dicen que el
amor tiene un sabor amargo...
Pero ¿qué importa? ¿Qué importa?
He besado tu boca, Jochanaan. La he
besado, tu boca.

*(Un rayo de luna cae sobre Salomé y la
ilumina.)*

HERODES

(volviéndose y viendo a Salomé)

¡Matad a esa mujer!

*(Los soldados se abalanzan y aplastan
bajo sus escudos a Salomé, hija de
Herodías, princesa de Judea.)*

FIN